

병리학적 기술에 필요한 바람직한 우리말 용어

지제근

서울대학교 의과대학 병리학교실

접 수 : 2005년 11월 7일

책임저자 : 지 제 근

우 110-799 서울시 종로구 연건동 28

서울대학교 의과대학 병리학교실

전화: 02-544-9890

Fax: 02-512-9502

E-mail: chi3802@hotmail.com

Why and How to Use Surgical Pathology Terminology in Korean?

Je G. Chi

Department of Pathology, Seoul National University College of Medicine, Seoul, Korea

The great majority of the terms that are used in describing the pathological findings are in English. These English terms became very familiar to most surgical pathologists in non-English speaking countries including Korea. Considering the situation of global importance of diagnostic pathology for the better international communication. It is acceptable to our Korean pathologists to be competent in English and English terminology. However, it is equally important to be competent and fluent in Korean terminology as well. Therefore, instead of mixing or combining two languages in describing pathological changes, it should be encouraged to be competent in both Korea and English. The author proposes a list of Korean terms that could best fit for the corresponding English terms that are frequently used in describing gross and microscopic findings in routine surgical pathology. It is hoped that these proposed terms could be standardized through the process of feedback from the members of our Society, and be used routinely in everyday practice.

Key Words : Terminology; Pathology; Korean; Surgical pathology

논문을 쓰거나 학회나 집담회에서 발표할 때 우리는 종종 우리말 용어의 빈약함을 경험합니다. 적절하고 발음하기 쉬운 우리말 용어가 없어 할 수 없이 교과서나 논문에 나오는 영어용어를 그대로 쓰게 된다는 것이 일반적인 의견이지만, 국어가 아닌 남의 용어를 마구 섞어 쓰는 것은 분명히 잘못된 것이고 문명국에서는 그 예를 찾을 수 없다고 생각합니다. 그렇다고 완전한 영어 문장을 쓰는 것도 아니다. 전체문장이 아니라 개개의 단어만을 영어로 섞어 쓰게 되니, 국어도 아니고 영어도 아니어서 이상하고 어색할 수밖에 없는데, 이것도 너도나도 쓰다 보니 어색한지도 모르는 채 습관화 되버렸다고 생각된다.

사실 이러한 현상은 우리학회뿐 아니라 우리나라 의료계 특히 의학계에 만연되어 있다. 다행히 공식적인 학회발표나 논문에서는 이러한 경향이 현저하게 줄어들고 있는 것은 사실이다. 또 쓰기편한 우리말의학 용어의 제정을 위하여 대한의사협회 용어위원회와 각 학회 용어위원회에서 많은 노력을 하고 있음도 다행한 일이다. 그럼에도 불구하고 유독 우리 병리학회 월례슬라이드 집담회에서는 시대의 추세에 역행하여 즐기차게 영어를 섞어 쓰고 있고 그 섞어 쓰는 정도가 점차 심해져 '큰핵'이라고 하면 될 것을 '라지한 뉴클레우스'라고 서슴지 않고 쓰고 있고, '핵소체' 보다는 '뉴클레올루스'란 말이 훨씬 흔히 쓰고 있는 현실입니다.

외과병리학의 발달이 영어권 병리의사들에 의해 주로 이루어져 왔고, 또 우리나라 병리의사들은 매일 판독실에서 참고하는 거의 모든 문헌이 영문으로 되어 있다. 따라서 우리는 전문용어는 물론 일반용어에까지 영어용어에 익숙해 질 수밖에 없는 환경에 처해있다. 그러나 평소 판독실에서는 익히 쓰더라도, 공적인 장소, 특히 회원들의 가장 중요한 학습장인 월례집담회에서는 적절한 우리 용어를 써서 발표해야 국적있는 회의가 될 것이라고 생각한다.

국제화 추세에 따라, 문장 전체를 영어로 하면서 영어용어를 쓰는 것은 어쩔 수 없겠으나, 문장은 우리말인데 그 안에 나오는 몇몇 단어만을 영어로 하는 것은 결코 권장될 수 없고, 또 후속 세대를 위해서도 바람직하지 않다고 생각한다. 그러나 우리말 의학용어가 완벽하게 정비되어 있지 않은 것도 이와 같은 현상의 원인일 수도 있기 때문에 이에 관한 대책을 위하여 중지를 모을 때라고 생각한다.

필자는 이와 같은 점을 고려하여, 지난 몇 해 동안 병리학적 기술에 흔히 나오는 용어, 특히 형용사적 용어의 우리말 대응어를 정리한 것을 발표하니 이 내용이 회원들의 의견을 들어 학회에서 확정하는 자료가 되기를 바란다.

1. 육안적 기술

1) mass: 덩어리, 종괴. 가장 흔히 쓰는 용어이면서도 '매쓰'라고 쓰는 일이 더 많다. 이것은 '덩어리'도 좋고 '종괴'도 좋으나 '덩어리'를 선호한다. tumor mass는 '종양덩어리'로 한다.

2) nodule: 1. 결절 2. 소결절. 'nodular'라고 할때 육안적으로는 '결절성'이고, 현미경적으로 쓸 때는 '소결절성'이다.

3) capsule: 1. 피막 2. 막. 단독으로 쓸 때는 '피막'으로 쓰지만 다른 말과 같이 쓸 때는, 예컨대 fibrous capsule은 '섬유막'으로 하며, 'encapsulated'는 '피막으로 싸인'으로 한다.

4) lobule: 소엽. 이것은 엽(lobe)의 작은 것에서 기원하지만 육안적 기술에서 'lobated'(엽성)를 거의 쓰지 않기 때문에 'lobulated'라고 할 때는 조직이 어떤 형태로든 둥글게 구획되어 있는 것을 말한다.

5) cyst: 1. 낭 2. 주머니. 아직도 완전히 결정되지 않았으나 현재는 '낭'이 표준이다. 따라서 cystic은 '낭성-', cystic tumor는 '낭성종양', cystic change는 '낭변화', cystic fibrosis는 '낭성 섬유증' 등으로 한다. pseudocyst는 '거짓낭'이다.

6) necrosis: 괴사. caseation necrosis는 '건락괴사' 대신 '치즈괴사'로 쓴다. 따라서 central necrosis는 '중심괴사', comedo necrosis는 '여드름괴사', palisading necrosis는 '울타리괴사', hemorrhagic necrosis는 '출혈괴사', necrotic areas/ necrotic foci는 '괴사부위', necrotic tumor는 '괴사종양'.

7) hemorrhage: 출혈. 너무도 익숙해진 용어다. '출혈' 대신 발음도 어려운 '히모레이지'나 '헤모라지' 등 잘못된 발음을 우리말 회화에서 쓸 이유가 없다. 단 형용사로 쓸때, '출혈성'은 '출혈-'로 한다. hemorrhagic necrosis는 '출혈괴사', hemorrhagic pneumonia는 '출혈폐렴' 등이다.

8) 크기를 나타내는 말: 큰(large), 작은(small), 거대한(huge), 아주 작은(very small), 미세한(minute), 등의 우리말 일반용어를 쓴다.

9) 색깔을 나타내는 말: white 흰/백색, pale 창백-, gray 회색(회백색이 아님), gray white 회백색, pinkish 분홍색-, yellow 노랑/황색, red 빨강-, purple 자줏빛/자색, dark 어둔, 어둔색, black 검정-, 검정색, 흑색, 등으로 하되 앞에 'slight'가 있으면 '연-'을 부친다. 연분홍, 연노랑 등이다.

10) 단면의 성상: bony hard 뼈같은, cystic 낭성-, fish flesh

생선살, firm 굳은, fleshy 살코기-, 살코기같은, gelatinous/myxoid/mucoid 점액-, 점액성, rubbery hard 고무같이 단단한, soft 연한

11) 기타 육안적 용어:

bulky	부피가 큰	patchy	반모양
crateriform	분화구모양	pedunculated	1. 돌출된
depressed	내리눌린, 함몰된		2. 꼭지 있는
elevated	솟아오른, 융기된	polypoid	폴립모양
endophytic	속말린-	punched-out	도려낸 듯한
excavated	패인	serrated	톱니모양
excavation	패임	sessile	꼭지 없는
fungating	돌출된	thickened	두꺼워진
multicytic	다낭성-	thickening	깨양
multiloculated	다방성-	wedge-shaped	췌기모양
patch	반		

2. 현미경적 기술

1) 일반적 성장양식

expansile growth	팽창성장	invasive growth	침습성장
in situ growth	제자리성장	microinvasive	미세침습-
infiltrative growth	침윤성장	pushing border	떼미는 접경

2) 전체적 모양 내지 배열상태

adenoid	샘모양	hypocellular	세포감소성-
alveolar	파리모양	insular	섬모양
bundle	다발	islands	섬
cluster	무리, 군집	lobulated	소엽성-, 소엽-
cord	줄	monotonous	단조로운
cord-like	줄모양	nest	멍치
cribriform	체모양	nodular	결절성-,
cuffing	토시		소결절성-
cystic	낭성-	palisading	울타리-
desmoplastic	결합조직증식성-	papillary	유두상-, 유두-
diffuse	광범-, 광범성	rosette	로제트
	(미만-, 미만성-	segmental	분절성-
	은 옛용어)	sheet	판
ductal	관, 관모양	solid	고형성-, 고형-
fascicle	다발	starry sky	별많은 하늘
focal	초점-, 초점성		별하는
glandular	샘모양	storiform	풍차모양-
group	무리	trabecular	기둥모양-
herringbone	청어가시모양	uniform	균일한-
heterogeneous	이질성-	whorled	소용돌이모양-,
homogeneous	동질성-		소용돌이-
hypercellular	과다세포성-		

3) 세포의 성상

(1) 세포의 모양

anaplastic	역형성-	epithelioid	끝이무딘
angular/angulated	각진	flat	상피모양-
basaloid	바닥(세포)모양	giant cell	납작-, 납작한
bizarre	괴상한-	ground glass	거대세포
cigar-shaped	시가모양-,		젓빛유리,

lacunar cell large cel	간유리- 공간세포 1. 큰세포 2. 대세포	polyhedral rhabdoid cell round cell signet-ring cell small cell	다면형- 막대모양세포 등근세포 반지세포 1. 작은세포 2. 소세포
monomorphous /monomorphic	단일형태- 단일형태상-	small round cell	작고 등근세포
oval/ovoid	난원형-	spherical cell	등근세포
physalipherous cell	공포세포	spindle cell	방추세포
pleomorphic	다형태-	stellate cell	별세포
polygonal	다각형-		

(2) 세포질

abundant	풍부한	eosinophilic	호산성-
acidophilic	호산성-	granular	과립상-
ballooning	풍선모양	light	밝은
basophilic	호염기성-	oxyphilic	호산성-
bubbly	거품모양,	plump	풍부한
clear	맑은	scanty	빈약한
dark	어둡	vacuolated	공포성-

(3) 핵

① 수

double-nucleated	두개핵-	multiple nuclei	여러핵
mononucleated	한개핵-	single nucleus	한개핵
multinucleated	여러핵-, 다핵-	two nuclei	두개핵

② 크기

large nucleus	큰핵	small nucleus	작은핵
---------------	----	---------------	-----

③ 성상

bland n.	순한핵	prominent	뚜렷한, 현저한
dark n.	어두운핵	pyknotic n.	농축핵
dense n.	진한핵	thick n.	두꺼운 핵막
open n.	열린핵	membrane	
pale n.	창백한 핵	vesicular n.	잔물집핵

n., nucleus.

④ 모양

cigar-shaped	시가모양, 끝이무딘	ovoid n./oval n.	난원형핵
cleaved	쪼개진	pleomorphic	1. 다형태- 2. 다형태상-
cleaved n.	쪼개진핵, 분할핵	pleomorphic n.	다형태핵
elongated	길쭉한-	round n.	등근핵
grooved n.	홈을 가진핵	spindle-shaped/ fusiform	방추모양
n. groove	핵의 홈		

n., nucleus.

⑤ 위치

centrally located n.	중심에 있는 핵	eccentrically located n.	치우친 핵
-------------------------	----------	-----------------------------	-------

n., nucleus.

⑥분열

atypical mitosis	비전형분열	mitotic figure	유사분열상
bipolar m.	두극유사분열	mitotic number	유사분열수
bizarre m.	괴상한 유사분열	mitotic rate	유사분열율
miosis	감수분열	multipolar m.	다극유사분열
mitosis	유사분열	tripolar m.	세극유사분열, 삼극유사분열
mitotic arrest	유사분열정지	typical m.	전형유사분열
mitotic count	유사분열계수		

m., mitosis.

⑦ 구조

chromatin	염색질	distinct n.	분명한 핵소체
c. clumping	염색질 뭉침	multiple n.	여러개 핵소체
coarse c.	거친 염색질	prominent n.	현저한/ 뚜렷한 핵소체
euchromatin	퍼진 염색질	red/eosinophilic	붉은/ 호산성 핵소체
fine c.	고운염색질	red n.	붉은 핵소체
heterochromatin	뭉친 염색질	single n.	한개 핵소체
marginated c.	가장자리염색질	inclusion	포함체(봉입체는 옛용어. 봉입은 embedding을 의미)
margination	가장자리위치	inclusion body	포함체
salt and pepper c.	소금후추염색질	intracytoplasmic i.	세포질내 포함체
hyperchromatic	과다염색	intranuclear i.	핵내 포함체
hyperchromasia	과다염색성		
nucleolus	핵소체 (*핵인은 옛용어)		
eosinophilic n.	호산성 핵소체		
conspicuous n.	뚜렷한 핵소체		

c., chromatin; n., nucleolus; i., inclusion.

⑧ 기타 용어

basophil	호염기구	macrophage	큰포식구 (*대식구는 옛용어)
biphasic	두개형태-	monophasic	단일형태-
blunting of villi	융모의 무더짐	neutrophil	중성구, 호중구
debris	조각	per high power field	고배율시야당
dedifferentiated	탈분화	per low power field	저배율시야당
eosinophil	호산구	poorly differentiated	저등급분화
erythrocyte	적혈구	undifferentiated	미분화-
halo	무리	unremarkable	별거 아닌
high grade	고도, 고등급	well defined	잘 경계된
intermediate grade	1. 중등도 2. 중등급	well demarcated	잘 경계된
lesion	1. 병터 2. 병변	well differentiated	고도분화-
leukocyte	백혈구		
low grade	저등급		
lymphocyte	림프구		

참고문헌

1. 대한의사협회: 의학용어집 제4집, 보건복지부. 대한의사협회, 21.
(<http://www.kamje.or.kr>)
2. 대한병리학회: 윌레집담회 수록집 제1집, 1987
3. 대한병리학회: 윌레집담회 증례토의 수록집, 1993.